

Monique DELHOUME-SANCIAUD

*LES INCAS OU
LA DESTRUCTION DE
L'EMPIRE DU PÉROU*

de Jean-François Marmontel

Le Regard d'un homme du dix-huitième siècle
sur le Nouveau-Monde, sa conquête et son évangelisation

Tome 1



PARIS
HONORÉ CHAMPION ÉDITEUR
2017

www.honorechampion.com

Monique DELHOUME-SANCIAUD

*LES INCAS OU
LA DESTRUCTION DE
L'EMPIRE DU PÉROU*

de Jean-François Marmontel

Le Regard d'un homme du dix-huitième siècle
sur le Nouveau-Monde, sa conquête et son évangelisation

Tome 2



PARIS
HONORÉ CHAMPION ÉDITEUR
2017

www.honorechampion.com

TABLE DES MATIÈRES DU PREMIER TOME

Remerciements 7

Prologue 9

PREMIÈRE PARTIE. L'HOMME, MIROIR DE SON TEMPS

JEAN-FRANÇOIS MARMONTEL (1723-1799) 25

De Bort-les-Orgues aux Amériques ? 27

Les sources et la méthode 30

Chapitre 1 : Enfance et formation (1723-1758) 35

1. Une enfance obscure, mais idyllique (1723-1733) 35

2. Chez les Jésuites, ou être tailleur mène à tout, à condition
d'en sortir (1734-1743) 37

3. Au commencement était Voltaire (1743-1747) 43

4. Un coup d'essai qui est un coup de maître, ou plus dure
sera la chute (1748-1749) 56

5. La traversée du désert (1750-1753) 70

6. Entre la Cour et la Ville (1753-1758) 78

6.1. La bibliothèque du Roi 78

6.2. Le salon du baron d'Holbach 86

6.3. Premiers pas dans l'*Encyclopédie* 90

6.4. Dans l'antichambre de la Cour et les coulisses du pouvoir .. 95

Chapitre 2 : L'homme public (1758-1765) 111

1. Patron de presse au *Mercur de France* 111

1.1. Le journaliste 111

1.2. Le journal 115

1.3. Le bilan 136

2. Du Capitole à la roche Tarpéienne, ou de l'art de tuer
la poule aux œufs d'or 138

3. De la Bastille à l'Académie – La maturité (1760-1763) 149

3.1. L'oiseau prend son envol 149

3.2. Retour en province 152

3.3. À la conquête de l'Académie 156

3.4. Chez madame Geoffrin	168
3.5. L'ami suédois	170
Chapitre 3 : De <i>Bélisaire</i> aux <i>Incas</i> : une trop longue attente (1766-1777)	177
1. De <i>Bélisaire</i> à l'affaire <i>Bélisaire</i> (octobre 1765-12 février 1767)	177
1.1. Pourquoi <i>Bélisaire</i> ?	177
1.2. Et pour qui ?	178
1.3. La genèse de <i>Bélisaire</i>	181
1.4. <i>Bélisaire</i> , un manifeste des Lumières	184
1.4.1. Une tribune personnelle ou nul n'est jamais mieux servi que par soi-même	186
1.4.2. Conseils à un jeune prince du Nord	189
1.4.3. Le portrait d'un souverain modèle	195
1.4.4. Une société meilleure	198
1.4.5. « <i>Le Bréviaire des Rois</i> »	201
2. L'affaire <i>Bélisaire</i>	212
3. Des vacances très studieuses (juin à septembre 1767)	219
3.1. <i>Les Incas</i> , défense et illustration de <i>Bélisaire</i>	219
3.2. Un conseiller pour la grande Catherine ?	222
4. Le triomphe de <i>Bélisaire</i>	231
5. La chaotique gestation des <i>Incas</i>	243
6. Aventures et avatars d'un manuscrit, ou chronique d'une publication annoncée	259
7. Le roi, le livre et le philosophe	279
8. Au terme d'une trop longue attente	289
Chapitre 4 : Par-delà <i>Les Incas</i>... (1777-1799)	299
1. D'une Amérique à l'autre	299
2. Un contre-révolutionnaire fidèle à ses idéaux	305
Épilogue : Marmontel et l'Amérique	311
DEUXIÈME PARTIE. LE PRISME DES SOURCES	317
Chapitre 1 : L'héritage des chroniqueurs	319
1. La problématique des sources	319
2. Choix critique des sources à étudier – Les sources avouées de Marmontel	321
2.1. El Inca Garcilaso de la Vega : <i>Le Commentaire royal</i> et les « <i>Histoires des Yncas</i> »	321

2.2. Bartolomé de Las Casas : <i>La découverte des Indes occidentales par les Espagnols</i>	330
2.3. Girolamo Benzoni : <i>La historia nuova del mondo nuovo</i> . . .	334
2.4. Antonio de Herrera y Tordesillas : <i>Histoire générale des Voyages et Conquestes des Castellans dans les Isles et Terre ferme des Indes occidentales</i>	337
2.5. Agustín de Zárate : <i>Histoire de la conquête et de la découverte du Pérou</i>	338
2.6. Antonio de Solís : <i>Histoire de la Conquête du Mexique</i> . . .	339
2.7. Pedro de Cieza de León : <i>La crónica del Perú</i>	340
2.8. José de Gumilla : <i>L'Histoire naturelle, civile et géographique de l'Orénoque</i>	340
3. Critique des traductions françaises des chroniques espagnoles	
– La méthode	341
3.1. Bartolomé de Las Casas : <i>La découverte des Indes occidentales par les Espagnols</i>	341
3.1.1. Le titre	341
3.1.2. Le frontispice	343
3.1.3. L'Épître	344
3.1.4. L'Avertissement	345
3.1.5. Étude critique de la traduction	347
3.1.5.1. La structure de l'ouvrage	347
3.1.5.2. La traduction	349
3.1.5.3. Conclusion	365
3.1.5.4. Le matériau	365
3.2. El Inca Garcilaso de la Vega, <i>Los Comentarios reales</i>	367
3.2.1. Les avatars de la traduction de Jean Baudouin, <i>Le Commentaire Royal ou Histoire des Yncas, Roy du Peru et L'Histoire des guerres civiles des Espagnols dans le Pérou</i>	367
3.2.1.1. Le traducteur	367
3.2.1.2. L'Épître au Lecteur du premier volume : Jean Baudouin et le Pérou	368
3.2.1.3. Les pièces liminaires de <i>L'Histoire des guerres civiles des Espagnols dans le Pérou</i> : Jean Baudouin et la conquête	372
3.2.1.4. Les frontispices	374
3.2.1.5. Critique de la traduction de Jean Baudouin	376
3.2.2. La réédition d'Amsterdam [1704] : <i>L'Histoire des Yncas</i>	378
3.2.2.1. La préface de <i>L'Histoire des Yncas</i>	378

3.2.2.2. Une version rajeunie	379
3.2.3. <i>L'Histoire des Yncas, roys du Peru</i> , Amsterdam, J.-F. Bernard, 1733 et 1737	382
3.2.3.1. <i>L'Avertissement au Lecteur</i>	382
3.2.3.2. L'édition de 1733-1737, une belle affaire commerciale	382
3.2.3.3. <i>Le Discours préliminaire sur l'Histoire des Yncas</i> , une des sources possibles des <i>Incas</i> de Marmontel ? . . .	385
3.2.3.4. Les gravures, souvenirs d'un voyage au royaume d'Utopie ?	388
3.2.3.4.1. Le frontispice	388
3.2.3.4.2. Gravures concernant les coutumes religieuses et mœurs des Incas	389
3.2.3.4.3. Les estampes à thème historique	395
3.2.3.4.4. Conclusion	398
3.2.4. <i>L'Histoire des Incas rois du Pérou, nouvellement traduite de l'espagnol par Dalibard et mise dans un meilleur ordre</i> , Paris, Prault- fils, 1744	399
3.2.4.1. La folle entreprise de Thomas-François Dalibard	399
3.2.4.2. Les préfaces : Dalibard et le message de Garcilaso	403
3.2.4.3. Critique de la « traduction » de Dalibard	406
3.2.4.4. <i>L'Incas consacre son vase au soleil</i>	414
3.2.5. Conclusion	416
3.3. Antoine de Herrera, <i>Histoire générale des Voyages et Conquestes des Castellans dans les Isles et Terre-Ferme des Indes Occidentales, Première Décade</i> , Paris, Nicolas et Jean de la Coste, 1659 ; <i>Deuxième décade</i> , 1660 ; <i>Troisième Décade</i> , 1671	419
3.3.1. <i>L'Épître</i> du tome I, le traducteur et la Conquête	419
3.3.2. <i>L'Épître</i> du tome II, ou comment justifier la Conquête par l'évangélisation	420
3.3.3. La traduction de Nicolas de la Coste	423
3.3.4. Marmontel et la traduction d'Herrera	426
3.4. Un traducteur « inconnu » : Samuel Citry de Broë de la Guette	428
Antoine de Solis : <i>Histoire de la conquête du Mexique et de la Nouvelle Espagne</i> , Paris, Dezallier, 1691	428
Augustin de Zarate : <i>Histoire de la découverte et de la conquête du Pérou</i> , Amsterdam, Louis de Lorme, 1700 . . .	428
3.4.1. Antoine de Solís	430
3.4.1.1. La préface	430
3.4.1.2. Les gravures	431

3.4.2. Augustin de Zarate	438
3.4.2.1. La préface, le traducteur et la colonisation	438
3.4.2.2. Les gravures	439
3.4.2.2.1. Les gravures à thème historique	440
3.4.2.2.2. Gravures représentant la vie quotidienne et les croyances des Incas	443
3.4.2.2.3. Conclusion	446
3.4.3. Critique des traductions de Citry de la Guette	447
3.4.3.1. <i>Histoire de la Conquête du Mexique et de la Nouvelle Espagne</i>	447
3.4.3.2. <i>Histoire de la découverte et de la conquête du Pérou</i>	453
4. Conclusions	454

Chapitre 2 : Les sources contemporaines : l'Amérique

à la mode	457
1. Les relations de voyage : voyageurs, compilateurs et missionnaires lus par Marmontel	457
1.1. Lionel de Wafer ou de Waffer. Source ou faire valoir ? . . .	459
1.2. Une caution scientifique pour <i>Les Incas</i> , La Condamine . . .	464
1.3. De Brosses ou Bougainville ? Ou comment le naturel revient au galop quand on le chasse	475
1.4. <i>L'histoire générale des voyages</i> de l'abbé Prévost	492
1.5. Les ambiguïtés de la préface ou l'influence occulte du Père Margat	495
1.6. Un voyageur tout à fait clandestin, François Coréal	500
2. Les penseurs et les écrivains	510
2.1. Un grand absent-présent, Buffon	510
2.2. Un modèle inégalable : <i>Le Télémaque</i> de Fénelon	517
2.3. Voltaire et <i>Les Incas</i> , ou comment payer une lourde dette	521
2.4. Deux « sources » à usage interne	533
2.4.1. La traduction de <i>La Pharsale</i> de Lucain	533
2.4.2. <i>Les Mariages samnites</i> , conte moral	543
2.5. Françoise de Graffigny et François de Quesnay, possibles inspirateurs des <i>Incas</i> ?	547
2.5.1. <i>Les Lettres d'une Péruvienne</i> [1747]	547
2.5.2. <i>L'Analyse du Gouvernement des Incas</i> [1767]	553
3. L'Amérique en spectacles	563
4. Marmontel face à ses sources	569

TROISIÈME PARTIE. LE REGARD
LES INCAS OU LA DESTRUCTION DE L'EMPIRE DU PÉROU
(1771-1777) 577

Chapitre 1 : Du manuscrit au livre (1767-1777)	579
La méthode	580
1. La ponctuation et l'orthographe	582
2. Les suppressions et les ajouts	584
2.1. <i>L'Épître dédicatoire</i>	584
2.2. Des personnages plus exemplaires, un auteur moins engagé, une thèse qui se veut plus convaincante	586
2.3. Un manuscrit maçonnique ?	596
3. Étude de détail	613
3.1. Vers plus de clarté et de rigueur	613
3.2. Une version expurgée à mettre entre toutes les mains	618
3.3. Un poème en vers blancs à défaut d'un poème en prose	620
3.4. <i>Cet ouvrage est tout à fait changé...</i> [Le comte de Creutz]	624
3.4.1. Corrections affectant le sens	626
3.4.2. Une débauche d'adjectifs topiques	631
3.4.2.1. Adjectifs ou participes passés ajoutés	631
Adjectifs « attendus »	632
La terreur	632
La pitié	632
3.4.2.2. Adjectifs changés	633
Adjectifs remplacés par un adjectif plus conventionnel	633
Variations d'une autre nature	633
3.4.3. Des substantifs plus précieux	634
3.4.4. Des verbes plus recherchés	635
3.4.5. Adverbes ou interjections intercalés ou rajoutés	636
3.4.6. Au royaume de la grandiloquence et de l'hyperbole	637
4. Conclusion	640
 Table des illustrations du premier tome	 643
 Table des matières du premier tome	 645

TABLE DES MATIÈRES DU SECOND TOME

Chapitre 2 : La terre américaine	651
<i>Les Incas</i> , une fresque de la Conquête	651
1. Un décor pour l'idylle : les paysages habités, bocage, vallons et îles	652
1.1. Des mots-paysages	652
1.2. Les descriptions de paysages « réels »	653
1.3. Paysages « inventés »	661
2. La nature sauvage : forêts, fleuves et volcans	668
2.1. La forêt et les fleuves	670
2.2. Volcans et tremblements de terre	685
2.3. L'océan dans tous ses états	689
2.3.1. Le calme	690
2.3.2. La trombe et le naufrage	693
3. L'éclipse de soleil	694
4. Marmontel et la terre américaine	695
Chapitre 3 : Des Américains à l'état de nature	699
« L'état de nature »	700
1. Les « Barbares »	702
1.1. Les anthropophages, degré zéro de l'état de nature	702
1.2. Les peuples pré-incas	709
2. Les « bons sauvages »	720
2.1. Le vieux cacique de Pueblo Quemado [chap. XVII]	720
2.2. Le peuple de l'île Christine [chap. XXIII-XXIV]	725
2.3. Le peuple d'Haïti	733
2.3.1. Les hôtes de Colomb	733
2.3.2. Le <i>Cacique Henri</i> et sa compagne	737
2.4. Le peuple du <i>Cacique Capana</i>	741
3. Marmontel et les « sauvages »	752
Chapitre 4 : Les sociétés policées, des modèles pour l'Europe ?	755
1. L'Empire du Mexique	755
1.1. Le Mexique	757
1.2. La société aztèque	758
1.2.1. Les sacrifices humains	758

1.2.2. <i>Montézume</i> ou comment un mauvais souverain peut mener un empire à sa perte	762
1.3. Les Mexicains	785
1.3.1. Le récit d' <i>Orozimbo</i>	785
1.3.2. Une humanité idéale, mais fictionnelle	797
1.3.2.1. Des fils aimants et respectueux	798
1.3.2.2. Des amis à toute épreuve	800
1.3.2.3. L'amour à la mexicaine	804
1.3.2.4. Des héros malheureux	813
1.3.3. Un héros historique au service du romancier : Cuauthemoc- <i>Guatimozin</i>	816
1.3.4. Le martyr du peuple mexicain	829
2. L'empire du Pérou ou le meilleur des mondes	834
Recentrage	834
2.1. Les fêtes dans <i>Les Incas</i> , lieu privilégié de l'utopie	839
2.1.1. Les fêtes selon Garcilaso	839
2.1.2. Marmontel et la fête populaire	845
2.1.3. Marmontel, grand ordonnateur des fêtes dans <i>Les Incas</i>	847
2.1.3.1. <i>Citua-Raymi</i> , l'Opéra du Soleil	848
2.1.3.2. La fête totalitaire	864
2.1.3.2.1. Le culte	865
2.1.3.2.2. Des lois pour l'Europe ?	872
2.1.3.3. La fête du mariage à Cuzco	883
2.1.3.4. La fête de la paternité, ou l'apothéose du père de famille et du fils aimant	892
2.1.3.5. La fête de la mort : le thrène	901
2.1.3.6. L'anti-fête : l'autodafé	905
2.1.3.7. Conclusion	908
2.2. Le peuple inca selon Marmontel : de l'exemple à l'exemplarité	911
2.2.1. L'onomastique	911
2.2.2. Une galerie de portraits « tragiques »	912
2.2.3. Le peuple inca, acteur et victime de l'histoire	917
2.2.3.1. <i>Le peuple de Tumbes</i> : les meilleurs des « Sauvages »	917
2.2.3.2. Les peuples de Quito et Cuzco : des « Utopiens » sacrifiés	920
2.2.4. <i>Huascar</i> et <i>Ataliba</i> , entre réalité et fiction	932
2.2.5. <i>Mango</i> , un Inca au service du poète	962
2.3. <i>Cora</i> et <i>Alonzo</i> , de l'idylle exotique au métissage impossible	968
2.4. Conclusion	999

Chapitre 5 : La conquête et l'évangélisation	1003
Le poignard et la croix	1003
1. Les rois d'Espagne	1008
2. Découvreurs et conquérants	1017
2.1. Sous le regard des préhispaniques	1019
2.2. Colomb, ou l'expérience décisive de la Hispaniola	1024
2.3. Les conquérants du Mexique	1039
2.3.1. Cortés, foudre de Dieu, héros et tortionnaire	1039
2.3.2. Un second rôle secourable : <i>Alvarado</i>	1051
2.4. Un conquistador parfait mais fictif : <i>Gomés</i>	1054
2.5. Dávila, <i>le tyran de l'isthme</i> et son fils <i>Gonsalve</i>	1058
2.6. Les conquérants du Pérou : démons ou héros pervers ?	1072
2.6.1. <i>Les compagnons</i> du « premier voyage » de Pizarre (1524-1527)	1074
2.6.2. <i>Les compagnons</i> du « second voyage » (1529-1533)	1084
2.6.3. Le pacte sacrilège	1098
2.6.3.1. <i>Fernand de Luques</i>	1098
2.6.3.2. <i>Almagre</i> , perversi et dénaturé par le fanatisme ..	1106
2.6.4. <i>Pizarre</i> , le héros, entre Lumières et Fanatisme	1111
2.6.5. Conclusion	1152
3. Las Casas, Apôtre des Indes et chevalier de l'humanisme philosophique et de la tolérance	1155
 Chapitre 6 : Le regard de l'Amérique de langue espagnole sur <i>Les Incas</i>	1193
Réciprocité du regard	1193
 Épilogue : Amor América	1203
 Annexes	1207
Annexe I : Éditions et réimpressions des <i>Incas</i>	1209
Annexe II : Traductions et éditions étrangères	1221
Annexes III : Notes prises par Étienne Cabet	1225
Annexe IV : <i>Zulima, fragmens de l'Histoire du Mexique</i>	1229
 Bibliographie	1239
1. <i>Les Incas</i> de J.-F. Marmontel, éditions consultées	1239
2. Autres ouvrages de J.-F. Marmontel consultés	1239
2.1. Éditions anciennes	1239
2.2. Éditions modernes de référence ou récentes	1240
3. Études et écrits consacrées à Marmontel et à son œuvre	1241

4. Journaux d'époque et sources biographiques	1246
5. Ouvrages et documents relatifs à la Suède et aux relations de Marmontel avec Creutz et Gustave III	1249
6. Ouvrages et écrits contemporains de Marmontel	1250
7. Études sur le XVIII ^e siècle et ouvrages de référence	1252
8. Ouvrages portant sur la découverte, la conquête et l'indépendance de l'Amérique de langue espagnole, ainsi que les voyages, récits, pièces de théâtre ou essais, s'y rapportant	1256
8.1. Les chroniques de la découverte et de la conquête	1256
8.2. Études et ouvrages portant sur les chroniques et sur la conquête de l'Amérique et autres ouvrages de référence	1259
8.3. Voyageurs et missionnaires	1264
8.4. Lumières franco-américaines : vers les Indépendances, XVIII ^e et XIX ^e siècles	1266
8.5. Quelques épigones des <i>Incas</i>	1269
Index des noms de personnes et de personnages	1273
Index des toponymes	1305
Table des illustrations du second volume	1317
Table des matières du second volume	1319